

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

karuNA nidhi ilalO-tODi

In the kRti ‘karuNA nidhi ilalO’ – rAga tODi (tALa Adi), SrI SyAmA Sastry prays to Mother bRhannAyaki at tiru-gOkarNaM near Pudukkottai (Tamil Nadu).

P karuNA nidhi ilalO nIv(a)nucunu
kanna talli vEDukoNTini nI SaraN(a)NTini

A aruN⁽¹⁾Ambuda nibha ²caraNA sura muni
SaraN(A)nant(E)shTa dAyaki SrI bRhan-nAyaki (karuNA)

C1 gAna vinOdini nI mahim(A)tiSayambula
entaTiv(A)Danu taramA brOva
tAmasam(i)Tu jEsitE ara nimishamaina
tALa jAlan(a)mMA ³mA(y)amma (karuNA)

C2 ⁴pAmara pAlini pAvani nIvu gadA nI
pAdamE gati(y)ani ⁵namminAnu
kOmaLa mRdu bhAshiNI ghana sadRSa vENI
SyAma kRshNa sOdari gOkarNESvaruni ⁶rANi (karuNA)

Gist

O My Mother!
O Mother whose feet are red like early morning cloud! O Refuge of
celestials and sages! O Mother SrI bRhan-nAyaki who bestows countless wishes!
O Enjoyer of music! O My Mother!
O Protector of ignorant! O Mother whose speech is very tender and soft!
O Mother whose braid is dark like rain-cloud! O Sister of vishNu – SyAma
kRshNa! O Queen of Lord gOkarNESvara!

I prayed to You that You are Ocean of compassion in this World;
therefore, I sought Your refuge.

Is it possible to describe as to how much Your amazing Greatness are!
If You delay like this to protect me, I shall not forbear even half a minute.

Are You not the Sanctifier?
I trusted Your feet alone to be my refuge.

I prayed to You that You are Ocean of compassion in this World.

Word-by-word Meaning

P O My Mother (kanna talli)! I prayed (vEDukoNTini) to You that (anucunu) You (nIvu) (nIvanucunu) are Ocean (nidhi) of compassion (karuNA) in this World (ilalO); therefore, I sought (aNTini) Your (nI) refuge (SaraNu) (SaraNaNTini).

A O Mother whose feet (caraNA) are red like (nibha) early morning (aruNa) cloud (ambuda) (aruNAmbuda)! O Refuge (SaraNa) of celestials (sura) and sages (muni)! O Mother SrI bRhan-nAyaki who bestows (dAyaki) countless (ananta) wishes (ishTa) (SaraNAnantEshTa)!

O My Mother! I prayed to You that You are Ocean of compassion in this World; therefore, I sought Your refuge.

C1 O Enjoyer (vinOdini) of music (gAna)! Is it possible (taramA) to describe (ADanu) (literally speak) as to how much (entaTivi) (entaTivADanu) Your (nI) amazing (atiSayambula) Greatness (mahima) (mahimAtiSayambula) are!

O My (mA) Mother (amma) (mAyamma)! If You delay (tAmasamu jEsitE) like this (iTU) (tAmasamITu) to protect (brOva) me, I shall not (jAlanu) (jAlanamma) forbear (tALa) even half (ara) a minute (nimishamaina).

O My Mother! I prayed to You that You are Ocean of compassion in this World; therefore, I sought Your refuge.

C2 O Protector (pAlini) of ignorant (pAmara)! Are You (nIvu) not (gadA) the Sanctifier (pAvani)? I trusted (namminAnu) Your (nI) feet alone (pAdame) to be (ani) my refuge (gati) (gatiyani).

O Mother whose speech (bhAshinI) is very tender (kOmaLa) and soft (mRdu)! O Mother whose braid (vENI) is dark like (sadRSa) rain-cloud (ghana)! O Sister (sOdari) of vishNu – SyAma kRshNa! O Queen (rANi) of Lord gOkarNESvara (gOkarNESvaruni)!

O My Mother! I prayed to You that You are Ocean of compassion in this World; therefore, I sought Your refuge.

Notes –

Variations –

² – caraNA sura muni – caraNA (amba) sura muni – caraNAmbudhi sura muni. ‘caraNAmbudhi’ is not appropriate in the context.

³ – mAyamma – nEDu nI bAluDanu gAna. In the latter version, instead of ‘nEDu’, if it is ‘nEnu’, then it could be translated as ‘Am I not Your son?’. With ‘nEDu’, this version does not seem to be appropriate.

⁴ – pAmara pAlini pAvani nIvu gadA nI pAdame – pAmara pAvani (amba) pAvani mUrtivi nIvu gadA nIdu pAdame. In the latter version, instead ‘pAvani’ (2nd occurrence), if it is given as ‘pAvana’, then it could be translated as ‘Isn’t Your form sanctifying?’ However, with the version given, it does not seem to be appropriate.

⁵ – namminAnu – nammiti.

⁶ – rANi – rANI.

References –

Comments –

¹ – ambuda – In the books, this word seems to have been translated as 'lotus'. This word has no such meaning. It means 'cloud'. However, if the word is 'ambuja', then it can be interpreted as 'lotus'. Accordingly meaning 'cloud' has been adopted.

Devanagari

पल्लवि

करुणा निधि इल्लो नी(व)नुचुनु
कन्न तल्लि वेडुकोण्टिनि नी शर(ण)ण्टिनि

अनुपल्लवि

अरु(णा)म्बुद निभ चरणा सुर मुनि
शर(णा)न(न्ते)ष्ट दायकि श्री बृहन्नायकि (करुणा)

चरणम् 1

गान विनोदिनि नी महि(मा)तिशयम्बुल
ऐन्तटि(वा)डनु तरमा ब्रोव
तामस(मि)टु जेसिते अर निमिषमैन
ताळ जाल(न)म्मा मा(य)म्मा (करुणा)

चरणम् 2

पामर पालिनि पावनि नीवु गदा नी
पादमे गति(य)नि नम्मिनानु
कोमळ मृदु भाषिणी घन सदृश वेणी
श्याम कृष्ण सोदरी गोकर्णेश्वरुनि राणि (करुणा)

Word Division

पल्लवि

करुणा निधि इल्लो नीवु-अनुचुनु
कन्न तल्लि वेडुकोण्टिनि नी शरणु-अण्टिनि

अनुपल्लवि

அருண-அம்புத நி஢ி ஑ரணா ஑ுர ஡ுனி
஑ரண-அனன்த-ஐ஑்ட ஑ாயகி ஑்ரீ ஑்ரு஢்நாயகி (கரூணா)

஑ரண஡் 1

கான வினாடினி ஢ீ ஡ஹி஡-அதி஑ய஡்஑ுல
ஐன்தடிகி-அடனு தர஡ா ஑்ருவ
தா஡஑஡ு-ஐடு ஑ே஑ிதே அர நி஡ி஑஡ீன
தா஑ ஑ாலனு-அ஡்஡ா ஡ா-அ஡்஡ா (கரூணா)

஑ரண஡் 2

஡ா஡ர ஡ாலினி ஡ாவனி ஢ீவு கடா ஢ீ
஡ாட஡ே கதி-அனி ஢஡்஡ினானு
஑ா஡஑ ஡்ருடா ஡ா஑ி஢ீ ஑ன ஑ட஑ வே஢ீ
஑்யா஡ க்ரு஑ ஑ாடரீ காக்ருஷ்஑ரூனி ரா஢ி (கரூணா)

Tamil

஡ல்லவி

கருணா ஢ிதி4 இலலா ஢ீவனு஑ுனு
கன்ன தல்லி வேடு3காண்டினி ஢ீ ஸ1ரணண்டினி

அனு஡ல்லவி

அருணா஡்஡ு3த3 ஢ி஡4 ஑ரணா ஸுர ஡ுனி
ஸ1ரணானந்தேஷ்ட தா3யகி ஡்ரு ஡்ரு2ஹந்-஢ாயகி (கருணா)

஑ரண஡் 1

கா3ன வினாதி3னி ஢ீ ஡ஹி஡ாதிஸ1ய஡்஡ு3ல
எந்தடிவாட3னு தர஡ா ஡்ருராவ
தா஡ஸா஡ிடு ஑ேஸிதே அர ஢ி஡ிஷ஡ைன
தா஑ ஑ாலன஡்஡ா ஡ாய஡்஡ா (கருணா)

஑ரண஡் 2

஡ா஡ர ஡ாலினி ஡ாவனி ஢ீவு க3தா3 ஢ீ
஡ாத3஡ே க3தியனி ஢஡்஡ினானு
஑ா஡ள ஡்ரு2து3 ஡ா4ஷிணீ க4ன ஸத்3ரு2ஸ1 வேணீ
ஸ1யா஡ க்ரு2ஷ்ண ஸாாத3ரீ ஑ா3கர்ணேஸ்1வருனி ராணி (கருணா)

பல்லவி

கருணைக் கடல், இப்புவிபில் நீயென,
ஈன்ற தாயே! வேண்டிக்கொண்டேன்; உனது சரணடைந்தேன்.

அனுபல்லவி

இளங்காலை முகில் நிகர் திருவடிகளுடையவளே! வானோர், முனிவரின்
புகலே! அளவற்ற விருப்பங்களை அருள்பவளே! பெரிய நாயகியே!

சரணம் 1

இசையில் மகிழ்பவளே! உனது மகிமையின் அதிசயங்களை
எவ்வளவு என உரைக்க இயலுமா? காப்பதற்கு
தாமதம் இப்படிச் செய்தால், அரை நிமிடமும்
பொறுக்க மாட்டேனம்மா. எமது தாயே!

சரணம் 2

பாமரர்களைக் காப்பவளே! புனிதப்படுத்துபவள் நீயன்றோ! உனது
பாதமே கதியென நம்பினேன்.
கோமள, மிருதுவான சொல்லினளே! கார்முகில் நிகர் கூந்தலினளே!
சியாம கிருஷ்ணனின் சோதரியே! கோகர்ணேஸ்வரரின் ராணியே!

இளங்காலை முகில் நிகர் - சிவந்த

பெரிய நாயகி - புதுக்கோட்டையருகிலுள்ள திருக்கோகர்ணத்தில் அம்மையின்
பெயர்.

சியாம கிருஷ்ண - விஷ்ணு - பாடலாசிரியர் முத்திரை

Word Division

பல்லவி

கருணா நிதி⁴ இலலோ நீவு-அனுசுனு
கன்ன தல்லி வேடு³கொண்டினி நீ ஸ¹ரணு-அண்டினி

அனுபல்லவி

அருண-அம்பு³த³ நிப⁴ சரணா ஸு¹ர முனி
ஸ¹ரண-அனந்த-இஷ்ட தா³யகி ஸ்ரீ ப்³ரு²ஹந்-நாயகி (கருணா)

சரணம் 1

கா³ன வினோதி³னி நீ மஹிம-அதிஸ¹யம்பு³ல
எந்தடிவி-ஆட³னு தரமா ப்³ரோவ
தாமஸமு-இடு ஜேஸிதே அர நிமிஷமைன
தாள ஜாலனு-அம்மா மா-அம்மா (கருணா)

சரணம் 2

பாமர பாலினி பாவனி நீவு க3தா3 நீ

பாத3மே க3தி-அனி நம்மினானு

கோமள ம்ரு2து3 பா4ஷ்ணீ க4ன ஸத்3ரு2ஸ1 வேண்

ஸ்1யாம க்ரு2ஷ்ண ஸோத3ரீ கோ3கர்ணேஸ்1வருனி ராணி (கருணா)

Telugu

పల్లవి

కరుణా నిధి ఇలలో నీవనుచును

కన్న తల్లి వేడుకొంటిని నీ శరణంటిని

అనుపల్లవి

అరుణాంబుద నిభ చరణా సుర ముని

శరణానంతేష్ట దాయకి శ్రీ బృహన్నాయకి (కరుణా)

చరణం 1

గాన వినోదిని నీ మహిమాతిశయంబుల

ఎంతటివాడను తరమా బ్రోవ

తామసమిటు జేసితే అర నిమిషమైన

తాళ జాలనమ్మా మాయమ్మా (కరుణా)

చరణం 2

పామర పాలిని పావని నీవు గదా నీ

పాదమే గతియని నమ్మినాను

కోమళ మృదు భాషిణీ ఘన సదృశ వేణీ

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ గోకర్ణేశ్వరుని రాణి (కరుణా)

Word Division

పల్లవి

కరుణా నిధి ఇలలో నీవు-అనుచును

కన్న తల్లి వేడుకొంటిని నీ శరణ-అంటిని

అనుపల్లవి

అరుణ-అంబుద నిభ చరణా సుర ముని

శరణ-అనంత-ఇష్ట దాయకి శ్రీ బృహన్నాయకి (కరుణా)

చరణం 1

గాన వినోదిని నీ మహిమ-అతిశయంబుల

ఎంతటివి-ఆడను తరమా బ్రోవ

తామసము-ఇటు జేసితే అర నిమిషమైన

తాళ జాలను-అమ్మా మా-అమ్మా (కరుణా)

చరణం 2

పామర పాలిని పావని నీవు గదా నీ

పాదమే గతి-అని నమ్మినాను

కోమళ మృదు భాషిణీ ఘన సదృశ వేణీ

శ్యామ కృష్ణ సోదరీ గోకర్ణేశ్వరుని రాణి (కరుణా)

Kannada

పల్లవి

కరుణా నిధి ఇలయో నీవనుచును

కన్న తల్లి వేడుకొంటిని నీ శరణంటిని

అనుపల్లవి

అరుణాంబుద నిభ చరణా సుర ముని

శరణానంతేష్ట దాయకి శ్రీ బృహన్నాయకి (కరుణా)

చరణం 1

గాన చినోదిని నీ మహిమాతిశయంబుల

ఎంతటివాడను తరమా బ్రోవ

తామసమిటు జేసితే అర నిమిషమైన

తాళ జాలనమ్మా మాయమ్మా (కరుణా)

చరణం 2

పామర పాలిని పావని నీవు గదా నీ

పాదమే గతియని నమ్మినాను

కొమళ మృదు భాషిణీ ఘన సదృశ వేణి

శ్యామ కృష్ణ సోదరి గోకర్ణేశ్వరుని రాణి (కరుణా)

Word Division

ಪಲ್ಲವಿ

ಕರುಣಾ ನಿಧಿ ಇಲಲೋ ನೀವು-ಅನುಚುನು

ಕನ್ನ ತಲ್ಲಿ ವೇಡುಕೊಂಟಿನಿ ನೀ ಶರಣು-ಅಂಟಿನಿ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಅರುಣ-ಅಂಬುದ ನಿಭ ಚರಣಾ ಸುರ ಮುನಿ

ಶರಣ-ಅನಂತ-ಇಷ್ಟ ದಾಯಕಿ ಶ್ರೀ ಬೃಹನ್ನಾಯಕಿ (ಕರುಣಾ)

ಚರಣಂ 1

ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ನೀ ಮಹಿಮ-ಅತಿಶಯಂಬುಲ

ಎಂತಟಿವಿ-ಅಡನು ತರಮಾ ಬೋವ

ತಾಮಸಮು-ಇಟು ಜೇಸಿತೇ ಅರ ನಿಮಿಷಮೈನ

ತಾಳ ಜಾಲನು-ಅಮ್ಮಾ ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ (ಕರುಣಾ)

ಚರಣಂ 2

ಪಾಮರ ಪಾಲಿನಿ ಪಾವನಿ ನೀವು ಗದಾ ನೀ

ಪಾದಮೇ ಗತಿ-ಅನಿ ನಮ್ಮಿನಾನು

ಕೋಮಳ ಮೃದು ಭಾಷಿಣೀ ಘನ ಸದೃಶ ವೇಣೀ

ಶ್ಯಾಮ ಕೃಷ್ಣ ಸೋದರೀ ಗೋಕರ್ಣೇಶ್ವರುನಿ ರಾಣಿ (ಕರುಣಾ)

Malayalam

ಪಲ್ಲವಿ

ಕರುಣಾ ನಿಯಿ ಉಲಲೋ ನಿಯವನು-ಅನು

ಕನಾ ತಲ್ಲೀ ವೇಡುಕೊಂಟಿನಿ ನೀ ಶರಣು-ಅಂಟಿನಿ

ಅನುಪಲ್ಲವಿ

ಅರುಣ-ಅಂಬುದ ನಿಭ ಚರಣಾ ಸುರ ಮುನಿ

ಶರಣ-ಅನಂತ-ಇಷ್ಟ ದಾಯಕಿ ಶ್ರೀ ಬೃಹನ್ನಾಯಕಿ (ಕರುಣಾ)

ಚರಣಂ 1

ಗಾನ ವಿನೋದಿನಿ ನೀ ಮಹಿಮ-ಅತಿಶಯಂಬುಲ

ಎಂತಟಿವಿ-ಅಡನು ತರಮಾ ಬೋವ

ತಾಮಸಮು-ಇಟು ಜೇಸಿತೇ ಅರ ನಿಮಿಷಮೈನ

ತಾಳ ಜಾಲನು-ಅಮ್ಮಾ ಮಾ-ಅಮ್ಮಾ (ಕರುಣಾ)

ಚರಣಂ 2

ಪಾಮರ ಪಾಲಿನಿ ಪಾವನಿ ನೀವು ಗದಾ ನೀ

ಪಾದಮೇ ಗತಿ-ಅನಿ ನಮ್ಮಿನಾನು

കോമള മൃദു ഭാഷിണീ ഘന സദ്യശ വേണീ
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ഗോകർണ്ണേശ്വരൂനി രാണി (കരുണാ)

Word Division

പല്ലവി
കരുണാ നിധി ഇലലോ നീവു-അനുചുനു
കന്ന തല്ലി വേഡുകൊണ്ടിനി നീ ശരണു-അണ്ടിനി

അനുപല്ലവി
അരുണ-അമ്ബുദ നിഭ ചരണാ സുര മുനി
ശരണ-അനന്ത-ഇഷ്ട ദായകി ശ്രീ ബൃഹന്നായകി (കരുണാ)

ചരണമ് 1
ഗാന വിനോദിനി നീ മഹിമ-അതിശയമ്ബുല
എന്തടിവി-ആഡനൂ തരമാ ബ്രോവ
താമസമു-ഇടു ജേസിതേ അര നിമിഷമെന്ന
താള ജാലനൂ-അമ്മാ മാ-അമ്മാ (കരുണാ)

ചരണമ് 2
പാമര പാലിനി പാവനി നീവു ഗദാ നീ
പാദമേ ഗതി-അനി നമ്മിനാനു
കോമള മൃദു ഭാഷിണീ ഘന സദ്യശ വേണീ
ശ്യാമ കൃഷ്ണ സോദരീ ഗോകർണ്ണേശ്വരൂനി രാണി (കരുണാ)